

Multilingua - informations pratiques

1. Le dispositif dans son ensemble
2. L'opérationnalisation de vos textes

1. Le dispositif dans son ensemble

SAGE Journals Online (SJO) offre un dispositif qui met en ligne des "supplementary materials" relatifs aux articles publiés par ailleurs. Aux articles publiés en français ou en anglais dans *Social Compass* s'associent par ce canal des traductions en langues supplémentaires.

Visitez vous-mêmes ce dispositif (pour revenir ici, fermez simplement le site visité) :

- accédez au site de *Social Compass* via l'adresse : <http://scp.sagepub.com/>
- en page d'accueil, cliquez sur : **Multilingua Translations**
- lisez et faites comme suggéré...

Les liens offerts ne conduisent ni directement aux traductions, ni aux articles initiaux mais bien à la table des matières auxquels ceux-ci contribuent. Dans celle-ci, l'utilisateur identifiera lui-même l'article muni d'une traduction, tel qu'en témoigne la mention 'supplementary material' sous le titre original de l'article.

Ceci pour : (a) familiariser les lecteurs avec les tables des matières *Social Compass*, (b) affirmer une spécificité de *Social Compass* : les coopérations entre auteurs et les numéros concertés, thématiques, qui en résultent, (c) à cet effet faire (re-) découvrir l'ensemble des articles et auteurs qui forment de tels numéros, et (d) avec l'intérêt pour les traductions, relancer aussi celui pour les versions initiales.

La visite de **Multilingua** via le site de *Social Compass*, et celle de ce site lui-même, sont du reste promues par un renvoi systématique depuis chaque numéro imprimé de la revue.

Les traductions **Multilingua** sont accessibles - sans aucun paiement supplémentaire - à tout qui a accès aux articles de *Social Compass*, accès relativement peu onéreux lorsqu'il passe par les institutions (universités, bibliothèques...) qui, au bénéfice de leurs usagers, souscrivent à *Social Compass*.

Les traductions **Multilingua**, enfin, sont en accès libre pour une certaine période suivant leur publication, période pendant laquelle l'éditeur promeut leur consultation et leur usage : l'accessibilité, en effet, ne vaut que connue et pratiquée.

Traduction - service exceptionnel aux lecteurs et à leurs langues - va ainsi de pair et en pleine réciprocité avec promotion des auteurs, de leurs apports et de leur diffusion.

2. L'opérationnalisation de vos textes

2.1 Introduction des traductions

2.1.1 de manière générale

Les traductions sont à introduire sous forme de fichier annexé à un courrier électronique.

Le fichier sera du type Microsoft Word, normalement accessible à toute intervention, i.e. sans protections ni verrouillages particuliers.

Le courrier électronique avec le fichier annexé sera adressé à :

SocialCompassMultilingua@uclouvain.be

2.1.2. à l'occasion des soumissions d'articles

L'introduction des traductions en même temps que la soumission initiale des articles est bienvenue mais non requise.

Lorsque, après première sélection - cf. point 1. des instructions aux auteurs -, la Rédaction retient un article pour examens ultérieurs en vue d'une publication initiale dans une autre langue que celle de l'auteur, **l'auteur se verra rappeler l'invitation à joindre une version également publishable en sa**

langue propre. L'intervalle avant publication initiale laissera le délai normalement utile pour achever cette auto-traduction.

2.1.3 en toutes autres occasions

Tout auteur déjà publié dans Social Compass peut offrir toutes versions linguistiques supplémentaires en d'autres langues encore qui lui semblent pertinentes

2.2 Préparation des textes

2.2.1. principes

Les traductions acceptées sont mises en ligne telles que fournies.

Seuls les auteurs ont charge et responsabilité du contenu, de la mise en forme et de la qualité technique de ces traductions.

Les auteurs garantissent que la traduction est entièrement conforme au texte de l'article imprimé.

Les services de Sage Publications, lors de la mise en ligne des traductions, reproduiront en tête de celles-ci la déclaration de conformité ci-dessus et indiqueront comme référence de la traduction celle de l'article initialement publié, avec un lien vers celui-ci. Exemple :

The final, definitive version of this article was first published in English: Anna Shirokanova, Social Compass, 2015, Vol. 62(4) 615–631 © The Author(s) 2015: <http://scp.sagepub.com/content/62/4/615.full.pdf+html>

For all permissions requests, please contact SAGE Publications Ltd. <https://uk.sagepub.com/en-gb/eur/rights-and-permissions> - The author(s) certify that the translation of this Contribution is faithful and accurate.

3.2.2 modalités particulières

- modifications après soumission

Avant acceptation de la traduction, l'auteur y intégrera - s'il y avait lieu - les corrections ou modifications qui auraient été apportées au texte en langue initiale.

- pagination parallèle à l'article initial

Pour faciliter les consultations parallèles, voire des citations coordonnées, les traductions inséreront :
- en haut à droite de leur première page, entre crochets et en rouge, le numéro de la première page de l'article publié en langue initiale. Exemple : [72]

- aux endroits de la traduction qui correspondent aux sauts de page de l'original, entre crochets et en rouge, le numéro de la page de l'article initial qui y commence. Exemple :

° l'original : ... *health implications of religious (=fin de la page 86) / (début de la page 87=)beliefs and practices; ...*

° traduction : ... *implications sanitaires des croyances [87] et pratiques religieuses; ...*

n.b.: les séquences expressives de chaque langue étant ce qu'elles sont, l'équivalence recherchée n'est jamais absolue mais non moins utile.

- éventuelle mise à jour des identifiants de l'auteur

Aucun élément du contenu traduit ne peut être modifié, ce qui vaut aussi pour les données présentant les auteurs. Le cas échéant, il est néanmoins possible d'*ajouter* sous ces données une mise à jour des seuls identifiants (fonction, localisation institutionnelle, adresse) qui auraient changé, celle-ci étant placée entre crochets et précédée de la mention "*actuellement, (année) :*".

Exemple :

- éléments du *texte initial traduits tels quels* :

"NNN est professeur de sociologie à l'Université catholique de Louvain, promoteur de recherches à l'Unité d'anthropologie et de sociologie, et responsable du Groupe de Sciences Sociales des Religions, plate-forme de coopération interdisciplinaire. Ses enseignements et recherches portent notamment sur

ADRESSE: Université Catholique de Louvain,

..... Email: NNN@anso.ucl.ac.be"

- mise à jour ajoutée en dessous et entre crochets :

[actuellement, 2016 : Professeur émérite, Directeur de Social Compass.

Email : NNN@uclouvain.be]

2.3. Mise en ligne

Les services de Sage Publications mettent les traductions en ligne sous forme de fichiers PDF protégés contre toute altération.

2.4. Contrat d'édition

Avant mise en ligne de toute traduction, les auteurs des articles traduits seront invités à compléter et signer un contrat d'édition en bonne et due forme portant notamment sur la propriété et la conformité de la traduction ainsi que sur les modalités et droits de publication et diffusion de celle-ci.

Pour tous échanges ou questions concernant Multilingua veuillez nous contacter à notre adresse spéciale :

SocialCompassMultilingua@uclouvain.be